

УДК 37.016:811.131.1
ББК Ш146-9

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

Зеленина Лилия Евгеньевна,

кандидат педагогических наук, ассистент, кафедра профессионально-ориентированного образования, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: zel-liliya@yandex.ru

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОГНИТИВНО-ЭМОТИВНЫХ РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОМУ ИТАЛЬЯНСКОМУ ЯЗЫКУ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: когнитивно-эмотивные речевые умения; деловой итальянский язык; эмотивные лексические единицы.

АННОТАЦИЯ. Рассмотрены когнитивно-эмотивные речевые умения как важный компонент профессиональной компетенции, анализируется прагматический потенциал данных умений при участии в деловом общении с представителями итальянского сообщества.

Zelenina Liliya Evgenievna,

Candidate of Pedagogy, Assistant Lecturer of Department of Professionally-oriented Linguistic Education, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

PRAGMATIC POTENTIAL OF COGNITIVE-EMOTIVE SPEECH SKILLS IN TEACHING BUSINESS ITALIAN

KEY WORDS: cognitive-emotional speech skills; business Italian; emotive lexical units.

ABSTRACT. The article is devoted to the study of cognitive-emotive speech skills as an important component of business communication and to the analysis of pragmatic potential of these skills in business communication with representatives of Italian community.

В системе высшего образования обучение деловому иностранному языку приобретает все большее социальное значение. В условиях глобализации, интеграции сфер человеческой деятельности и развития международного сотрудничества владение деловым иностранным языком является практически востребованным для бакалавров. В деловой сфере человек проводит значительную часть своей жизни, в коллективе выполняет различные роли: специалист, работник, исполнитель, лидер, подчиненный, коллега, представитель фирмы. Каждая роль происходит в определенной ситуации и определенных условиях. Для исполнения заданной роли требуется соответствующая подготовка. В целях совершения меньшего количества ошибок в процессе делового общения необходимо знать основные правила, нормы, этикет страны изучаемого языка.

Под деловым общением понимается «процесс взаимосвязи и взаимодействия, в котором происходит обмен деятельностью, информацией, опытом, ставится цель и конкретные задачи, требующие своего решения» [2, с. 81].

В течение долгого периода официально-деловой стиль считался стилем, лишенным эмоциональной составляющей. Данный стиль отличается наибольшей стандартностью, стабильностью и консервативностью. «Говорят, что деловые тексты «составляют», а не пишут» [5, с. 21]. Однако в современной реальности в деловой стиль

проникают разнообразные лексические средства, отражающие эмоции участников делового общения. Сегодня уже можно говорить о необходимости отражения авторских эмоций в определенных выступлениях, а также при выражении претензий и отказов в деловом сотрудничестве.

Исследования последних лет доказали, что деловое общение тесно связано с эмоциональным фактором человеческих отношений. Для итальянских бизнесменов в деловом общении важен как рациональный, так и эмоциональный компоненты, следовательно, при обучении деловому итальянскому языку студентам необходимо овладеть определенным алгоритмом коммуникативного поведения. Эмоциональная составляющая общения необходима для построения положительной деловой коммуникации, управления эмоциональным тоном беседы и достижения профессиональных задач.

Одним из требований к уровню подготовки бакалавра является применение знаний делового иностранного языка для решения профессиональных задач. Наряду с профессиональной компетенцией выпускник вуза должен владеть общекультурной компетенцией – «уметь выражать чувства, эмоции, оценки, а также уметь конструктивно взаимодействовать с деловыми партнерами и воздействовать на них» [3, с. 7].

Проанализировав последние программные материалы, можно отметить, что целью обучения деловому иностранному

языку выступает способность пользоваться иностранным языком для удовлетворения социальных и индивидуальных потребностей, использования иноязычных источников информации, а также профессионального общения с иностранцами.

М. А. Фролова и М. Г. Попова предлагают в качестве целей обучения «практическое владение языком специальности и умение свободно применять наиболее употребительные языковые средства» [7, с. 11]. И. А. Щербакова считает, что к целям обучения деловому языку относятся «накопление и закрепление вокабуляра, связанного с деловой средой, сознательное использование языковых ресурсов в профессиональной деятельности» [9, с. 42].

С целью создания положительного эмоционального фона обучаемые должны уметь воспроизводить профессионально значимые эмотивные высказывания, выражать в развернутой форме собственное эмотивное отношение к определенным фактам и событиям профессиональной деятельности, эмоционально реагировать в определенных ситуациях делового общения.

Овладение межкультурным общением в процессе обучения деловому иностранному языку предполагает учет культуры и национального характера, что повышает адекватное участие в деловом общении. Необходимо учитывать особенности коммуникативного поведения носителей «делового итальянского языка» и обучить ему носителей русского языка. Представляется целесообразным проанализировать различия в стратегиях коммуникативного поведения, нормах и правилах межличностного взаимодействия, этикете делового общения, поскольку данные особенности проявляются в специальных коммуникативных оборотах языка. Различия культур, деловых норм, традиций свидетельствуют о том, что при подготовке бакалавров деловой сферы нам следует применять на практике образцы речевого поведения иностранных деловых партнеров с учетом эффективности, а не автоматически переносить русский стиль деловой коммуникации в другую культуру.

В состав обучения деловому итальянскому языку помимо знания профессиональной лексики необходимо включить эмотивные лексические единицы, которые отражают опыт эмоционально-оценочного отношения. В методических интерпретациях исследований последних лет опыт эмоционального отношения в процессе обучения зачастую ограничивается эмоциональной оценкой действий речевых партнеров, восприятием изучаемого языка как учебного предмета и той ролью, которую он играет в жизни общества. Очевидно, что «данный

подход демонстрирует недооценку факторов, способствующих формированию у обучаемых эмоционально-эмпатийных способностей, актуализации языковых личностей в условиях межкультурной коммуникации».

К важным характеристикам делового общения, после языковой правильности и информативности, можно отнести выразительность, наличие оценочного отношения к содержанию беседы, переговоров. Данные характеристики применяются для выражения мнения, оценивания события или явления, выражения удовольствия, несогласия, претензии. Многие преподаватели отмечают, что студенты недостаточно насыщают итальянскую речь эмоциональными высказываниями, испытывают сложности в подборе лексических средств, выражающих существенные эмоции.

Как отмечает В. И. Шаховский, «анализ вузовских учебников показывает, что в них не отобраны и не выделены лексические минимумы эмотивных средств языка, эмотивная лексика. Эмотивные синтаксические и морфологические средства не включены в специально ориентированные эмоциональные ситуации естественного, профессионального общения, коммуникативные упражнения». Таким образом, положение «мы говорим и чувствуем одновременно, в должной степени не учитывается» [8, с. 16].

Эмоции играют очень важную роль в обучении. Эмоционально окрашенная информация запоминается быстрее, прочнее и на более длительный период, чем безразличная (неинтересная, не вызывающая эмоций). Обучение деловому иностранному языку происходит на заключительном этапе обучения, когда студенты уже владеют определенным набором знаний и коммуникативных умений. Данный факт позволяет поднять языковое содержание обучения на более высокий уровень и ставить перед студентами сложные коммуникативные задачи, уделять больше внимания различным языковым аспектам деловой коммуникации, позволяя говорить о развитии и совершенствовании лексических навыков и речевых умений.

Обучая студентов деловому итальянскому языку необходимо учитывать национальный стиль общения представителей итальянского делового сообщества. Национальный стиль ведения переговоров определяется рядом факторов, таких, как: ценностные ориентации, идеологические установки, религиозные убеждения, этнопсихологические особенности, особенности национальной культуры. Для адекватного восприятия и эффективного общения интерпретация коммуникативного поведения представителей итальянской лингвокульту-

ры должна базироваться на знании культурных традиций и специфики национального характера народа, общей осведомленности индивидов о межкультурных различиях вербальной коммуникации. Итальянский стиль общения отличается экспансивностью, открытостью, энергичностью, активностью. Коммуникативное поведение итальянцев характеризуется стремлением к сокращению коммуникативной дистанции, высокая эмоциональность, интенсивность жестикуляции и мимики, небольшая дистанция между коммуникантами, повышенная шумность, обязательный контакт глаз.

Итальянцам присуще чувство юмора, они положительно относятся к шуткам, внимательны к человеческим качествам собеседников. Необходимо выделить следующие коммуникативно-релевантные черты среднестатистического итальянца: открытость, радушие, гостеприимство, любознательность, обаятельность, оптимизм.

Ярко выраженными чертами итальянцев являются экспрессивность и эмоциональность. Эмоциональность представляет собой совокупность трех элементов: темперамент, общительность, живость. Повышенная эмоциональность итальянцев оказывает прямое или косвенное влияние на процесс коммуникации, обуславливает ее характер и содержание. Итальянский темперамент означает открытость в эмоциях. Радость и гнев итальянцы выражают с помощью жестикуляции и эмоционально насыщенных слов.

Являясь одной из составляющих лексической структуры любого языка и отражая специфику итальянского делового общения, данные единицы должны быть освоены студентами. Под эмотивной лексической единицей мы понимаем языковую и речевую единицу, содержащую сему эмотивности, придающую речевому высказыванию национальный колорит, эмоциональность, естественность и выполняющую прагматическую функцию. Эмотивные лексические единицы придают речи выразительность, эмоциональность, позволяют студентам познакомиться с культурой страны изучаемого языка.

Обучая эмотивным лексическим единицам, интерпретируем их в межкультурном аспекте и проводим действия внутриязыкового анализа лексики в рамках функционально-семантического поля эмотивности. Таким образом, мы совершаем с лекси-

кой когнитивные действия, которые не могут покрываться только навыками, вследствие чего целесообразно говорить о речевых умениях.

Под когнитивно-эмотивным речевым умением делового общения мы понимаем «способность осуществлять эмоционально окрашенное речевое действие в условиях делового общения». При развитии когнитивно-эмотивных речевых умений в процессе обучения деловому итальянскому языку мы нацеливаем студентов на сознательное применение эмотивных лексических единиц в речи для реализации определенного коммуникативного намерения в заданной ситуации делового общения.

Когнитивно-эмотивные речевые умения включают в себя следующие подгруппы умений: выразить собственное мнение, точку зрения, оценку, похвалу, комплимент, аргументированно спорить, убедить, привлечь внимание деловых партнеров, разрешить противоречия, перевести негативные эмоции в нейтральные. Данные умения характеризуются творческим характером, осознанностью, психологической самостоятельностью, динамизмом, эмоциональной насыщенностью.

Для развития когнитивно-эмотивных речевых умений необходимо обучить «правильным лексическим решениям в ситуациях эмоционального речевого поведения, в процессе семантизации собственных эмоциональных чувствований, самовыражения личности. Это поможет участникам общения правильно резонировать настроения речевых партнеров» [8, с. 180-181]. Развитие когнитивно-эмотивных речевых умений является важным фактором формирования «профессиональной языковой личности, которая является носителем языка, способна применять системные средства иностранного языка с целью отражения окружающей действительности и для достижения определенных целей» [4, с. 15].

Вышеизложенные факты позволяют сделать вывод о том, что сформированные когнитивно-эмотивные речевые умения позволяют сохранять положительную эмоциональную тональность, поддерживать благоприятную атмосферу делового общения, эмоционально и аргументированно выражать собственную позицию, точку зрения, отношение и как результат – повышать результативность делового сотрудничества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика : учеб. пособ. для студ. лингв. ун-тов и фак-тов иностр. яз. высш. пед. учеб. завед. М. : Академия, 2004.
2. Колтунова М. В. Деловое общение: нормы, риторика, этикет : учеб. пособ. М., 2005.

3. Латыпов Р. А. Обучение иноязычным эмотивным монологическим высказываниям на основе профессионально-ориентированных текстов будущих специалистов в области информационных технологий : дис. ... канд. пед. наук. Ярославль, 2009.
4. Мишланова С. Л., Пермякова Т. Н. Межкультурная парадигма и перспективы межкультурной коммуникации // Стереотипность и творчество в тексте : межвуз. сб. науч. тр. Пермь, 2005.
5. Муравьева О. И. Основные стратегии в структуре коммуникативной компетентности : дис. ... канд. псих. Наук. Томск, 2005.
6. Сергеева Н. Н., Новикова В. В. Проектная деятельность как средство развития социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка // Педагогическое образование в России. №3. Екатеринбург / Урал. гос. пед. ун-т, 2011. №1.
7. Фролова О. А., Попова М. Г. Английский для обучения студентов РГТГЭУ : учеб.-метод. комплекс. М., 2006.
8. Шаховский В. И. Когнитивные ресурсы эмоциональной языковой личности // Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы (межкультурное понимание и лингвоэкология). Волгоград, 1998.
9. Щербакова Л. В. Английский язык для специальности 01.11000 «Химия». ЧитГУ, 2003.

Статью рекомендует канд. пед. наук, доц. Е. А. Казакова.